

# 天津外国语大学硕士研究生入学考试(初试)

## 德语口笔译专业考试大纲

科目代码: 215

科目名称: 翻译硕士德语

### 一、科目介绍

本考试是涉及德语语言、文化、德汉互译、言语交际等多方面基础知识和技能的综合类专业考试,为所有报考本校德语翻译硕士研究生必考科目。考试按照教育部本科德语专业教学大纲规定的专业素质、知识和能力要求,全面考查学生德语语言基础知识及阅读、翻译、写作等实践能力。

### 二、考查目标

1. 素质目标。考查学生世界观、人生观和价值观,国际视野,人文素养。
2. 知识目标。考查本专业教学大纲要求的语言、文化等方面知识掌握情况。
3. 能力目标。考查学生德语阅读理解、德汉互译和德语写作等能力。

### 三、考查范围

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括 MTI 考生应具备的外语词汇量、语法知识以及外语阅读与写作等方面的技能。

### 四、考试形式与试卷结构



考试形式：闭卷，笔试。

考试时间：180 分钟。

试卷结构：试卷共分为四个部分，共计 100 分。

#### I. 词汇

考查学生德语词汇、语法等知识的掌握情况；正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配的能力。

题型：选择题或完形填空

#### II. 语法

考查考生能正确运用外语语法、结构、修辞等语言规范知识。

题型：完形填空

#### III. 阅读理解

考查能读懂常见外刊上的专题文章、历史传记及文学作品等各种文体的文章，既能理解其主旨和大意，又能分辨出其中的事实与细节，并能理解其中的观点和隐含意义。

题型：简答题（要求根据所阅读的文章，扼要回答问题，重点考查阅读综述能力）

#### IV. 外语写作

考生能根据所给题目及要求撰写一篇 500 词左右的记叙文、说明文或议论文。该作文要求语言通顺，用词得体，结构合理，文体恰当。

题型：命题作文

### 五、参考书目

《新编德语翻译入门》，桂乾元，同济大学出版社，2018 年。



科目代码：361

科目名称：德语翻译基础

## 一、科目介绍

《德语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目。

## 二、考查目标

考查目标是考查考生的德汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

## 三、考查范围

考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的德语词汇量、语法知识以及德汉两种语言转换的基本技能。

## 四、考试形式与试卷结构

### （一）考试形式

考试形式为笔试。考试时间为 180 分钟，满分为 150 分。

### （二）试卷结构

试卷共设置二道大题：

第一题：术语及短语翻译（汉德互译）（共 15 小题，30 分）

第二题：语段翻译（汉译德/德译汉）（共 4 小题，120 分）

术语及短语翻译包括政治、经贸、翻译学、语言学、文学等领域的重要术语及主要国际组织和机构的名称。

语段翻译涉及政治、外交、经济、社会、历史、文化、翻译学、文学等多方面内容，要求译文完整准确，通顺流畅，符合译入语表达习惯。汉译德语段的篇幅为 150-250 字，德译



汉语段的篇幅为 100–150 词。

## 五、参考书目

1. 《德汉译介理论与实践》，王颖频、赵亘主编，同济大学出版社，2023 年。

2. 《经济德语基础教程》，马宏祥、霍思泰（德）主编，外语教学与研究出版社，2018 年。

## 六、样题

### **I. Übersetzen Sie die folgenden Wörter und Wendungen vom Deutschen ins Chinesische und umgekehrt! (30P) (15X2P=30P)**

1. 标本兼治
2. 减轻教师非教学负担
3. 发挥辐射带动作用
4. 提高全要素生产率
5. 拉长长板
6. 勇于打破思维定势
7. 刚性住房需求
8. Weltraumtechnologie
9. demokratische Regierungsführung
10. sich nicht über Verfassung und Recht stellen
11. einen eigenen rechtsstaatlichen Weg beschreiten
12. Protektionismus



- 13. Innovationsfähigkeit
- 14. das Global-Governance-System
- 15. dem Volk dienen

**II. Übersetzen Sie die folgenden Texte vom Deutschen ins Chinesische  
und umgekehrt! (120P) (4X30P=120 P)**

Text A:

16. 2024 年 7 月，作为“中国理想都城秩序的杰作”，北京中轴线申遗成功，沿线的历史建筑被赋予了新的含义，中外游客对北京也就多了一分向往。徜徉在 7.8 公里长的中轴线上，游客收获的不只是一次次视觉震撼，还能饱享一道道历史文化大餐。北京中轴线建筑，集中体现了中国传统建筑的特色和美学价值，与西方形成鲜明对照的是，中国建筑既注重单体建筑的美，更重视群体建筑的和谐对称以及纵向延伸，在组织空间序列方面大大突出了建筑的节奏功能，形成了将空间与时间相结合的建筑特色。

Text B:

17. 人类阅读史就是一部技术发展史，阅读的每次迭代都离不开科技的创新。随着技术的发



展，纸与屏的共融共生也成为备受关注的议题。在数字阅读发展过程中，不少人都担心技术让今天阅读更加碎片化。在“人工智能时代，阅读的新与旧”高端对话活动中，与会专家学者一致认为，随着人工智能的兴起和数字技术的普及，阅读资源逐渐实现了全域化、全态化、数字化和智能化，同时也带来了阅读碎片化、浅表化问题，深入探究青少年个体的阅读行为习惯及其能力素养的培育需要家庭、学校、社会多方力量的共同参与。

Text C:

18. Der Wandel zu einem nachhaltigen Mobilitätssystem benötigt Zeit und Ressourcen: Die Infrastruktur der „kurzen Wege“ soll den Anreiz schaffen, zu Fuß zu gehen oder das Fahrrad zu benutzen. In der Folge ist die Umsetzung von Fußgängerzonen und durchgängigen Radwegen erforderlich. Die Nutzung elektrisch betriebener Minibusse, die nach Bedarf, also „On Demand“ fahren, eignet sich für mobilitätseingeschränkte Personen. Autonom fahrende Verkehrsmittel könnten das ÖPNV-Angebot in ländlichen Regionen in Zukunft verbessern. Auch das Team des TwinCity3D-Projekts unterstützt bei einer umweltfreundlichen Stadt- und Verkehrsplanung: Dazu entwickelt es ein System, das kontinuierlich Faktoren wie Stadtgrün, Verkehr und Bebauung überwacht. Die Plattform erhebt kostengünstig ultrahoch aufgelöste Multisensor-Luftbilddaten.



Text D:

19. Klimawandel ist eine weltweit auftretende Veränderung des Klimas auf der Erde oder erdähnlichen Planeten oder Monden, die eine Atmosphäre besitzen. Der Klimawandel kommt und er kommt schneller und heftiger als bisher erwartet. Zu diesem Fazit kommt der Weltklimarat der Vereinten Nationen (UN). Hitzetote, Überschwemmungen, Missernten und Wirbelstürme: Milliarden von Menschen werden den Klimawandel zu spüren bekommen, treffen wird er vor allem die Ärmsten, die am wenigsten zu seinen Ursachen beitragen. Diese globale Ungerechtigkeit hat schon jetzt weltweit 20 Millionen sogenannter Klimaflüchtlinge aus ihrer Heimat vertrieben. Ohne radikales Umsteuern werden sich bis zum Ende des Jahrhunderts lebensfeindliche Wüsten immer weiter ausbreiten und mit dem Regenwald wird die grüne Lunge des Planeten verschwinden.



科目代码：448

科目名称：汉语写作与百科知识

## 一、科目介绍

本科目是全日制翻译硕士专业学位研究生入学资格考试的专业基础科目，旨在考查学生攻读翻译硕士必须具备的百科知识基本素养和汉语写作的基本能力。各语种考生统一用汉语答题。

## 二、考查目标

1. 考查学生对百科知识的掌握情况；
2. 考查学生的应用文写作水平；
3. 考查学生的议论文写作能力。

## 三、考查范围

本科目考查范围包括：中外百科基础知识、应用文写作、议论文写作。

## 四、考试形式与试卷结构

闭卷考试，时间180分钟，总分150分。

试卷结构：试卷题型包括以下三部分：

第一部分：单项选择题（50分）；

考查学生对中外文学、人文、历史、地理和文化热点等知识的掌握情况。

第二部分：应用文写作（40分）

考查学生对党政机关公文及其他常见应用文的格式、行文规则、拟制要求、语言表达以及撰写能力等方面的掌握情况。

第三部分：议论文写作（60分）

考查学生的议论文写作能力，要求学生能写出符合议论文文体要求、同时主题明确、内容充实、逻辑清晰、语言通顺、文风端正的文章。